



**Relazione sulle attività**

**Anno 2003**

---

Progetto promosso da

*Fondazione Opera Campana dei Caduti*

in collaborazione con

*Forum Trentino per la Pace*



## *Indice del documento*

- 1. Premessa**
  
- 2. Area informazione e monitoraggio permanente sul sud-est Europa**
  - 2.1 Obiettivi specifici del sottoprogetto**
  - 2.2 Azioni previste per l'anno 2003**
  - 2.3 Azioni realizzate nell'anno 2003**
  
- 3. Area ricerca e approfondimenti tematici**
  - 3.1 Obiettivi specifici del sottoprogetto**
  - 3.2 Azioni previste per l'anno 2003**
  - 3.3 Azioni realizzate nell'anno 2003**
  
- 4. Area monitoraggio dei progetti**
  - 4.1 Obiettivi specifici del sottoprogetto**
  - 4.2 Azioni previste per l'anno 2003**
  - 4.3 Azioni realizzate nell'anno 2003**
  
- 5. Area formazione**
  - 5.1 Obiettivi specifici del sottoprogetto**
  - 5.2 Azioni previste per l'anno 2003**
  - 5.3 Azioni realizzate nell'anno 2003**
  
- 6. Appello per l'integrazione dei Balcani in Europa**
  - 6.2 Azioni previste per l'anno 2003**
  - 6.3 Azioni realizzate nell'anno 2003**
  
- 7. Staff, segreteria e partner**



## 1. Premessa

La presente relazione sintetica intende riassumere quanto realizzato nel corso dell'anno 2003 dall'Osservatorio sui Balcani, progetto promosso dalla Fondazione Opera Campana dei Caduti in collaborazione con il Forum Trentino per la Pace.

Per farlo in modo adeguato, e per uniformità al progetto biennale 2003-2004 sottoposto dalla Provincia Autonoma di Trento ed agli altri finanziatori istituzionali, l'esposizione è articolata in cinque aree di lavoro:

1. Area informazione e monitoraggio permanente sul sud-est Europa
2. Area ricerca e approfondimenti tematici
3. Area monitoraggio dei progetti
4. Area formazione
5. Campagna per l'integrazione dei Balcani in Europa

Per ogni sottoprogetto si indicano nella relazione obiettivo specifico, azioni previste e azioni realizzate nel corso dell'anno. Ai dati presenti nella relazione vanno aggiunti i servizi offerti su richiesta di associazioni o singole persone, che si sono rivolte all'Osservatorio per ricevere consulenze ed informazioni specifiche (in particolare per ricerche, tesi di laurea, stesura progetti, attività giornalistica...). Tali richieste giungono all'ufficio di Rovereto con cadenza pressoché giornaliera.

## **2. Area informazione e monitoraggio permanente sul sud-est Europa**

### **2.1 Obiettivi specifici del sottoprogetto**

1. Garantire un flusso informativo costante, aggiornato e accurato sui principali eventi socio-politici nei paesi del sud-est Europa, nonché su alcuni temi di particolare interesse per le organizzazioni non governative operanti nell'area, quali le problematiche sociali delle popolazioni locali, i diritti delle minoranze, la condizione ambientale...
2. Dare voce a notizie e attori locali poco considerati dal sistema mediatico internazionale, attraverso corrispondenti operanti direttamente dai Balcani.
3. Inserire il flusso informativo creato in un quadro generale esplicativo dei macro-fenomeni in atto nell'area, con la possibilità di esplorarne anche alcuni approfondimenti tematici.

### **2.2 Azioni previste per l'anno 2003**

- a. Mantenimento portale web aggiornato quotidianamente con n. 4 notizie x 6 giorni/settimana, con sistema di archiviazione in dossier cronologici, geografici e tematici; restyling grafico della home page e avvio delle sezioni Editoriali e Galleria fotografica;
- b. Redazione n. 2 guide paese e n. 1 guide tematiche nuove e aggiornamento delle restanti;
- c. Completamento sistema di n. 11 referenti locali stabili dai Balcani per compiti di *reporting* settimanale e approfondimenti ad hoc, con l'attivazione degli ultimi 2 referenti (Kosovo e Romania); n. 2 missioni sul campo per colloqui e verifica del lavoro e n. 2 incontri di verifica tra tutti i referenti, da tenersi in primavera e autunno nei Balcani;
- d. Mantenimento della newsletter telematica settimanale con i contenuti del sito, e raggiungimento di 1.200 iscritti complessivi al servizio;
- e. Collaborazione con la Provincia Autonoma di Trento per la stampa e invio di n. 4 numeri della newsletter cartacea "Trentino senza confini", ad uso delle organizzazioni locali di solidarietà internazionale;
- f. Collaborazione all'avvio del progetto *South East Europe Portal* – Portale multilingue a servizio delle ONG balcaniche, gestito da *Unimondo-OneWorld*.

### **2.3 Azioni realizzate nell'anno 2003**

- a. Mantenimento portale web con aggiornamento quotidiano (n. 3/4 notizie x 4 giorni/settimana), e avvio sezione Galleria fotografica; predisposizione prima bozza di nuova home page;
- b. Redazione n. 1 guida paese e aggiornamento completo delle restanti; redazione n. 3 nuove guide paese;
- c. Attivazione di n. 2 nuovi referenti locali da Kosovo e Romania, e sostituzione dei referenti da Croazia, Macedonia e Serbia; mantenimento dei rapporti settimanali con tutto lo staff dei referenti e realizzazione n. 2 incontri collettivi a Sarajevo (9-11/05) e Belgrado (18-20/09);

- d. Invio della newsletter settimanale a 1.200 indirizzi complessivi, con una media di un nuovo iscritto al giorno e una cessazione alla settimana;
- e. Collaborazione con la Provincia Autonoma di Trento alla realizzazione di n. 5 numeri di “Trentino senza confini”; dal mese di febbraio collaborazione con Radio Onda d’Urto alla realizzazione di una trasmissione settimanale sui Balcani; dal mese di settembre collaborazione con Rai News 24 alla realizzazione della trasmissione settimanale “Scenari verso est”;
- f. Avvio del portale multilingue e supporto all’azione di *Unimondo-OneWorld*; avvio contatti per un progetto di portale europeo multilingue (inglese, francese, italiano) sui Balcani.

### **3. Area ricerca e approfondimenti tematici**

#### **3.1 Obiettivi specifici del sottoprogetto**

1. Contribuire con due percorsi di ricerca originale a coprire vuoti conoscitivi rilevanti sulla situazione dei Balcani, in particolare su temi di interesse operativo per le organizzazioni di cooperazione, e mettere in rete ricercatori di vari centri studi e di competenze tematiche differenti.
2. Mettere in relazione il mondo della ricerca accademica e istituzionale con quello dell'intervento umanitario e della cooperazione, fornendo ai primi casi studio e materiali di osservazione dal campo e ai secondi conoscenze ed analisi accurate.
3. Far conoscere i percorsi di ricerca dell'Osservatorio e diffonderli nell'ambito di altre istituzioni di ricerca, centri studi ed università.

#### **3.2 Azioni previste nell'anno 2003**

- a. Conclusione della ricerca sulle economie illegali e la ricostruzione post-bellica, con pubblicazione dei materiali, e avvio dei due nuovi percorsi su "La cooperazione governativa, decentrata e non governativa italiana nei Balcani" e su "Lo sviluppo locale nei Balcani – Verso un Manifesto";
- b. Definizione di due nuovi percorsi di ricerca, e identificazione possibili finanziatori;
- c. Realizzazione di n. 10 dossier tematici ad uso degli operatori, con coinvolgimento di ricercatori balcanici in almeno 4 di essi;
- d. Organizzazione di n. 2 convegni nazionali, in primavera ed autunno, di cui uno nei Balcani;
- e. Partecipazione a n. 25 convegni e seminari programmati da altre organizzazioni o istituzioni, in cui riportare parte delle ricerche in corso di svolgimento.

#### **3.3 Azioni realizzate nell'anno 2003:**

- a. Interruzione della ricerca sulle economie illegali e la ricostruzione post-bellica, che avrebbe dovuto confluire nella ricerca più ampia su "La cooperazione governativa, decentrata e non governativa italiana nei Balcani" non avviata per problemi nell'approvazione del co-finanziamento da parte del Ministero Affari Esteri Italiano;

Definizione del progetto di ricerca a finanziamento UNDP su "Lo sviluppo locale nei Balcani – Verso un Manifesto", realizzazione di n. 2 workshop a Scutari (30.06) e Pec-Peja (5.07), di un seminario internazionale a Belgrado (19.09) e avvio raccolta atti per una pubblicazione finale;

- b. È stato ottenuto un co-finanziamento del Ministero Affari Esteri Francese tramite l'Associazione delle Agenzie della Democrazia Locale per proseguire ed ampliare la ricerca su "Lo sviluppo locale nei Balcani – Verso un Manifesto" nelle undici sedi di ADL nei Balcani;



c. Realizzazione di n. 1 libro

? *La balcanizzazione dello sviluppo*, di Claudio Bazzocchi, Editrice Il Ponte, 2003

Realizzazione di n. 5 dossier tematici:

? *Database ARCO: una lettura dei dati raccolti*, a cura di Pierluigi Faggion

? *Dobro dosli, Mire se vini, Dobre doshli: viaggiare nei Balcani*, a cura della redazione dell'Osservatorio sui Balcani

? *Il traffico di esseri umani nei Balcani*, a cura della redazione dell'Osservatorio sui Balcani

? *Rifugiati e sfollati, troppo facili dimenticarli*, a cura della redazione dell'Osservatorio sui Balcani (Dossier richiesto anche dalla Commissione Diritti Umani del Senato)

? *Danube: Europe is meeting – Viaggio verso l'Europa*, a cura della redazione dell'Osservatorio sui Balcani.

d. Organizzazione di n. 6 convegni internazionali nell'ambito del percorso "*Danubio: l'Europa si incontra*" [per maggiori dettagli si rimanda alla relazione finale completa dell'iniziativa]:

12 settembre a Vienna - Austria "*L'Europa unione di minoranze*"

13 settembre a Bratislava – Repubblica Slovacca "*Fair trade oltre i confini*"

14 settembre a Szentendre-Budapest – Ungheria "*Questione ambientale e gestione delle risorse idriche nel laboratorio civile dell'Europa a 25*"

16 settembre a Vukovar – Croazia "*Il ruolo dei media nel processo di integrazione europea*"

17 settembre a Novi Sad – Serbia e Montenegro "*Le comunità locali d'Europa*"

19-20 settembre a Belgrado – Serbia e Montenegro "*L'Europa dal basso – L'Europa oltre i confini. Secondo incontro internazionale*"

e. Partecipazione a n. 29 convegni e seminari, con un contributo/relazione da parte di un rappresentante dell'Osservatorio, a Brescia (18.01), Roma (18.02, 04.07, 19.12), Portogruaro (26.02), Trento (4.03, 5.03, 27.03, 30.05), Firenze (22-23.03), Melzo-MI (26.03), Pavia (2.04), Torino (11.04, 26.05), Pergine-TN (15.05), Bologna (17.05 e 22.11), Pisa (27.06, 8.10), Belgrado – Serbia e Montenegro (28.06), Salonicco – Grecia (5.07), San Giovanni al Natisone – UD (12.07), Lodi (29.09, 8.10), Rovereto (3.10), Udine (6.10), Gorizia (8.10), Lucca (29.11), Osijek – Croazia (11-12.12) [*allegato I*];

## **4. Area monitoraggio dei progetti**

### **4.1 Obiettivi specifici del sottoprogetto**

1. Ottenere e mettere a disposizione su web una mappa il più possibile completa delle organizzazioni e dei progetti di aiuto e cooperazione – in particolare dei soggetti non governativi italiani – in tutta l'area dei Balcani.
1. Costruire e mettere a disposizione su web un database con le principali risorse conoscitive, i documenti, i siti web etc... riguardanti i Balcani, e renderlo fruibile attraverso un motore di ricerca.
2. Far conoscere l'Osservatorio e le sue attività alle organizzazioni non governative contattate per il lavoro di mappatura.

### **4.2 Azioni previste per l'anno 2003**

- a. Prosecuzione raccolta dati e aggiornamento schede pervenute:
  - a.1) organizzazioni attive nei Balcani – aggiornamento n. 50 schede e raccolta di ulteriori 30 schede
  - a.2) progetti di cooperazione in corso – aggiornamento n. 50 schede e raccolta di ulteriori 50 schede
  - a.3) fonti di informazione da e sui Balcani – raccolta di n. 50 schede ulteriori
- b. Restyling grafico del database ARCO e individuazione possibile enti finanziatori per sponsorizzazione ad hoc.

### **4.3 Azioni realizzate nell'anno 2003**

- a. Prosecuzione raccolta dati e minimo aggiornamento schede pervenute:
  - a.1) organizzazioni attive nei Balcani – raccolte n. 114 schede (4 in più del 2002)
  - a.2) progetti di cooperazione in corso – raccolte n. 260 schede (16 in più del 2002)
  - a.3) fonti di informazione da e sui Balcani – raccolte n. 205 schede (12 in più del 2002)
- b. Definizione del progetto [www.balcanicooperazione.it](http://www.balcanicooperazione.it) - il portale della cooperazione decentrata italiana nei Balcani, con all'interno sviluppo di un database apposito in ampliamento ad ARCO, e reperimento di apposito finanziamento tramite L. 84/01 .

## **5. Area Formazione**

### **5.1 Obiettivi specifici del sottoprogetto**

1. Fornire agli operatori sul campo delle organizzazioni e delle associazioni momenti di rielaborazione e di supporto formativo al loro agire, o di preparazione per volontari ed operatori all'inizio del loro impegno.
2. Far incontrare personale impiegato in organizzazioni differenti, per confrontare e discutere approcci diversi alla cooperazione nei Balcani e contribuire a creare una rete di scambi inter-organizzativi, oppure per presentare strumenti e proposte innovativi e utili.
3. Diffondere e far dialogare tra loro le offerte di diverse agenzie formative rivolte ad operatori ed aspiranti tali, stimolando ad una maggiore interazione e aderenze ai bisogni concreti di chi opera sul campo.

### **5.2 Azioni previste per l'anno 2003**

- a. Realizzazione n. 2 corsi di formazione con risorse proprie, in collaborazione con l'Università Internazionale delle Istituzioni dei Popoli per la Pace, di cui uno da tenersi nei Balcani;
- b. Collaborazione e realizzazione per conto di altre organizzazioni di n. 3 percorsi formativi per operatori e volontari della cooperazione internazionale nei Balcani;
- c. Stesura e presentazione ad un finanziatore di un progetto complessivo di formazione per operatori di ONG nei Balcani, assieme ad altre agenzie formative.

### **5.3 Azioni realizzate nell'anno 2003**

- a. Realizzazione di un viaggio studio nei Balcani in collaborazione con l'Università Internazionale delle Istituzioni dei Popoli per la Pace e la Provincia Autonoma di Trento dal 1 al 10 luglio, per una ventina di attivisti di ong e associazioni. Il viaggio ha toccato le città di Prijedor, Sarajevo, Mostar, Pec-Peja, Guca, Kraljevo e Belgrado; definizione di un'ipotesi progettuale per un corso di formazione sulla cooperazione decentrata per amministratori e funzionari degli enti locali italiani, da realizzare assieme all'UNIP nella seconda metà del 2004;
- b. Collaborazione con l'Agenzia della Democrazia Locale di Prijedor del corso "Building peace: sviluppo di comunità e lavoro di rete", tenuto dal 10 al 12 novembre a Prijedor – Bosnia Erzegovina;  
Collaborazione con l'Associazione Progetto Prijedor di Trento per la realizzazione di un corso di formazione per volontari, da novembre 2003 a maggio 2004 a Trento;

## **6. Appello per l'integrazione dei Balcani in Europa**

Nel corso dell'anno 2002 si è avviata un'attività specifica interna all'Osservatorio sui Balcani, di elaborazione, supporto e promozione dell'Appello "L'Europa oltre i confini. Per un'integrazione dei Balcani nell'Unione Europea: certa, sostenibile e dal basso", nonché della rete di associazioni euro-balcanica "Europe from Below". Tale attività si è realizzata attraverso le seguenti azioni:

- a. presentazione ufficiale dell'appello e della rete a Sarajevo, con l'iniziativa "Europe from Below – Europe behind the Borders" che dal 4 al 7 aprile ha portato nella capitale bosniaca oltre 400 persone da tutti i Balcani e dall'Italia;
- b. seminario di lavoro a Firenze nell'ambito dell'European Social Forum, il 5 e 6 novembre, con la presenza di oltre 120 delegati e in particolare di 30 rappresentanti di ONG balcaniche giunti con un autobus curato da Osservatorio e ICS;
- c. mantenimento dei contatti lungo tutto l'arco dell'anno, informazione sull'iniziativa tramite articoli, interviste, incontri e materiali informativo, spazio web dedicato all'interno del portale...

### **6.1 Azioni previste per l'anno 2003**

- a. Secondo incontro ufficiale in tarda estate – inizio autunno della rete Europe from Below in una capitale balcanica, con eventi collaterali di tipo artistico, culturale, sportivo, turistico... ;
- b. Seminario di lavoro intermedio in primavera, con un taglio tematico (presumibilmente sull'ambiente nei Balcani);
- c. Mantenimento dei contatti lungo tutto l'arco dell'anno, con n. 3 missioni sul campo, informazione costante e spazio web dedicato all'iniziativa.

### **6.2 Azioni realizzate nell'anno 2003**

- a. Dal 12 al 21 settembre 2003 secondo incontro ufficiale della rete Europe from Below, con l'iniziativa "Danubio: l'Europa si incontra. Da Vienna a Belgrado per un'Europa oltre i confini" [*si veda relazione apposita in allegato*];
- b. Elaborazione di spazio web e newsletter dedicata assieme a OneWorld/Unimondo South East Europe, e n. 4 missioni sul campo per mantenere i contatti con i partner locali.

## 7. Staff, segreteria e partner

Nel corso del 2002 lo staff di lavoro è rimasto pressoché immutato, con la presenza di:

- a. un coordinatore full time;
- b. un responsabile full time rapporti con i partner e referente segreteria (in collaborazione con Provincia Autonoma di Trento, Servizio Emigrazione e Relazioni Esterne);
- c. tre responsabili attività editoriale e aggiornamento sito (un full time, un  $\frac{3}{4}$  e un part-time);
- d. una responsabile attività formative (part-time in collaborazione con UNIP – fino a settembre);
- e. un responsabile area ricerca (da gennaio a maggio full time – fino a settembre part-time).

Per l'iniziativa "Danubio: l'Europa si incontra" è stata inoltre attivata una segreteria ad hoc composta da:

- f. una responsabile full time (febbraio - settembre);
- g. una coadiutrice part time (da luglio a settembre).

Vi sono state poi due collaborazioni esterne stabili, una di supporto all'attività editoriale (conclusa in ottobre) ed una per i rapporti istituzionali e con i partner. La metà circa dello staff collabora al progetto senza essere impegnato nella segreteria di Rovereto, sfruttando in particolare il tele-lavoro grazie al sistema di pubblicazione web on line.

Nel corso del 2003 la segreteria ha ospitato una serie di tirocinanti e stagisti. In particolare:

- h. n. 1 stagista dell'American University – sede di Trento (giugno – luglio);
- i. n. 1 stagista dell'Università di Torino – Master in Peacekeeping (agosto – settembre);
- j. n. 1 stagista dell'Università di Bologna – Master in studi internazionali (settembre – ottobre);
- k. n. 1 stagista dell'Università di Trento – Master sullo sviluppo locale nei Balcani (ottobre – dicembre);
- l. n. 1 stagista dell'Università di Padova e Trieste – Master in Progettazione e gestione delle attività di cooperazione e di formazione nell'Europa centro-orientale e balcanica (ottobre – dicembre).

Nell'insieme, lo staff ha partecipato a n. 13 presentazioni pubbliche dell'Osservatorio, nell'ambito di iniziative organizzate da altri, a Rovereto (29.01, 25.02, 27.02, 8.10, 15.10, 20.11 e 5.12), Trento (1.04, 29.08, 6.11, 21.11), Milano (3.04), Roma (3.12). Ha predisposto inoltre la presenza a n. 5 Fiere e raduni di carattere interorganizzativo: Assemblea annuale de Le Courier des Balkans a Parigi (28.02-1.03), Salone Civitas a Padova (1-4.05), Vertice europeo dei Social Forum a

Salonico (17-22.06), Assemblea annuale dell'Associazione delle ADL a Subotica (17-18.07), Forum delle città del Sud Est Europa (22-24.09) [*allegato 2*].

La stampa nazionale ha coperto l'attività dell'Osservatorio con numerosi articoli su agenzie stampa, quotidiani, settimanali e mensili, nonché attraverso oltre 30 interviste radio e televisive. In n. 10 casi poi lo staff in Italia e nei Balcani dell'Osservatorio ha supportato il lavoro di giornalisti di altre testate italiane, attraverso consulenze e indicazioni operative.